

Historia y comunicación social

ISSN: 1137-0734

<http://dx.doi.org/10.5209/hics.72271> EDICIONES
COMPLUTENSE

La Guerra Civil española en la percepción de la literatura alemana de 1936 a 1939. Entre la vida y la literatura

María José Corvo¹; María Jesús Barsanti²

Recibido: 15 de junio de 2020 / Aceptado: 17 de octubre de 2020

Resumen. La Guerra Civil Española ha sido un tema muy importante en Alemania, ya desde los mismos años de la guerra. En su literatura se ha reflejado en numerosas obras de autores de diversas ideologías. El interés de este trabajo descansa en las publicadas en alemán durante los años del conflicto. En primer lugar, se determina cuales fueron; configuran un conjunto de obras diversas que se mueven entre los límites de la novela y el reportaje. En segundo lugar, se presenta el estudio de una selección ilustrativa de seis de ellas y se muestra la representatividad de las obras testimoniales de los autores simpatizantes con el bando republicano.

Palabras clave: Guerra Civil Española; literatura alemana; lengua alemana; impacto; 1936-1939.

[en] The Civil War on the perception of german literature from 1936 to 1939. Between life and literature

Abstract. The Spanish Civil War has been a very important issue in Germany, already from the very beginning of the war. In German literature it has been a recurrent theme by authors of different ideological trends. This study deals with works published during the years of the armed conflict. First, a representative set of titles of publications is presented. As a whole, they make up a varied body of works moving between the limits of the novel and the reportage. Secondly, the study of an illustrative selection of six of them is presented and the representativeness of testimonial works by authors who supported the Republican side is shown.

Keywords: Spanish Civil War; German literature; German language; impact; 1936-1939.

Sumario: 1. Introducción. 2. Estado de la cuestión y metodología. 3. Estudio de las obras. 3.1. Obras alemanas de los años del conflicto. 3.2. Obras seleccionadas. 4. Conclusiones. Bibliografía.

Cómo citar: Corvo, M. J.; Barsanti, M. J. (2020). La Guerra Civil española en la percepción de la literatura alemana de 1936 a 1939. Entre la vida y la literatura. *Historia y comunicación social* 25(2), 389-398.

1. Introducción

La Guerra Civil Española³ es un tema muy importante en la historia cultural internacional, porque su impacto se extendió más allá de nuestras fronteras. Monteath (1994: X) la calificó como algo más que una confrontación militar: fue una revolución social y política, en la que la cultura podía intervenir en la remodelación de las diferentes realidades, incluida la política, y un punto de inflexión en la historia cultural. En esos mismos años, Schmigalle (1996: 77) hablaba del conflicto como el evento probablemente más frecuentemente presentado y analizado, más debatido y controvertido en la historiografía, el periodismo y la literatura del siglo XX, contando con más de 25.000 publicaciones independientes, entre libros y folletos, relacionados con ella en su totalidad o en parte⁴.

En la literatura ha tenido una resonancia enorme. Hace más de tres décadas, tal como nos recuerda Bertrand de Muñoz, Jean Duvignaud escribió: “Se diría realmente que España ha llegado a ser para los escritores de hoy lo que la Antigüedad era para los clásicos y la Edad Media para los románticos: un lugar simbólico donde se trasladan los problemas actuales”; comentando estas palabras, la profesora Bertrand de Muñoz confirmaba por aquel entonces que la bibliografía de la GCE era “la mayor de todas las guerras que jalonan el siglo XX” (1982, vol. 1: 5).

¹ Universidad de Vigo.
mcorvo@uvigo.es

² Universidad de Vigo.
barsanti@uvigo.es

³ A partir de ahora GCE.

⁴ El trabajo más reciente de Viñas y Blanco (2017) permite conocer el significativo volumen actualizado de aportaciones sobre la Guerra Civil en la literatura más relevante. En el contexto alemán, destaca la aportación de Collazo (2014).

Los avances tecnológicos la convirtieron en la primera guerra mediática – su desarrollo podía seguirse a través de la prensa, la radio y los documentales proyectados en los cines – y causó fascinación mundial, y también desilusión y una profunda desconfianza política, más clara entre sus partidarios extranjeros de la izquierda política, muchos de ellos intelectuales y escritores – algunos muy reconocidos internacionalmente, como Hemingway, Orwell o Saint-Exupéry –, entre los que figuraron setenta y siete escritores, periodistas y cronistas austríacos y alemanes (Pichler, 1991: 94-98). Venidos de diferentes partes del mundo, muchos de ellos fueron combatientes con uno u otro bando y otros trabajaron como personal auxiliar o como informantes.

A diferencia de los nacionales, ellos no habían vivido la preguerra y, al llegar, ya se encontraron un país dividido en dos zonas; sin hablar la lengua y con un conocimiento limitado por sus propios prejuicios, como nos recuerda Bins (2004: 18), aportaron la perspectiva mayor de visualizar la realidad desde dentro y desde fuera a la vez y escribieron algunas de las mejores novelas de la guerra.

En la búsqueda de nuevas perspectivas de estudio⁵, este trabajo se centra en el impacto del conflicto en la percepción de la literatura escrita en alemán durante los años del conflicto. Tiene como finalidad última facilitar en español el acceso a innumerables datos tanto de la vida de los autores como de las obras, a los que aún hoy sigue resultando complicado acceder y a los que, generalmente, se les presta poca o ninguna atención en la mayoría de las historias de la literatura alemana.

2. Estado de la cuestión y metodología

No resulta fácil conocer el número de obras literarias escritas, en cuyo argumento está presente el conflicto español. En 1996, Schmigalle citaba la investigación realizada por la hispanista canadiense Maryse Bertrand de Muñoz, aludiendo a la existencia de más de 2000 obras de creación literaria que tratan de forma principal o secundaria este tema y aclarando que, en su conjunto, el impacto de esta temática en la literatura es aún mayor si a los “clásicos” se les suman las aportaciones de la literatura testimonial:

Sie bezieht sich dabei jedoch nur auf die „klassischen“ literarischen Gattungen. Wenn wir einen erweiterten Literaturbegriff zugrunde legen, der auch die Testimonialliteratur mit einbezieht (d.h. den weiten Bereich von Erlebnis- und Augenzeugenberichten, in Buchform vorliegenden Reportagen, Lebenserinnerungen usw.) - was sich bei diesem Thema geradezu aufdrängt - so kommen wir leicht auf eine Zahl von etwa 3000 Büchern. (Schmigalle, 1996: 77)

En el intento de comprender este gran conjunto de obras diversas, los especialistas han propuesto su clasificación atendiendo a diferentes criterios.

Bertrand de Muñoz, quien ha dedicado su investigación a esta temática desde la realización de su tesis doctoral *La guerre civile espagnole dans le roman européen et américain* (Universidad de la Sorbona, 1962)⁶, es autora de *La Guerra Civil Española en la novela*, una bibliografía comentada en tres volúmenes de más de 900 novelas escritas en el panorama internacional en un total de 26 lenguas diferentes, en la que las obras se presentan atendiendo a la siguiente clasificación: “Guerra presentida”, “Guerra vivida”, “Guerra recordada” y “Guerra referida”. El trabajo incluye también nueve índices que permiten observar la clasificación de las obras desde otras perspectivas, atendiendo a criterios tan diversos como nacionalidad del autor, año de publicación, obras sin año de publicación, ciudad o región donde se desarrolla la novela, grupo social al que pertenecen los personajes, su ideología política, temas y, finalmente, clase de novela y técnica empleada. En los dos apéndices incluye, además, dos nuevos grupos: el de las novelas premiadas y las prologadas.

A lo largo de los años, esta autora consiguió reunir una biblioteca especializada que, en su mayor parte, ha sido adquirida por el Centro Documental de la Memoria Histórica, convirtiéndose con ello en un centro de referencia para los estudios de la literatura y la guerra. Su catálogo reúne 2136 obras y se puede consultar en la página del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España⁷. En este catálogo, que presenta las obras agrupadas por lenguas y por materias, no llega a dos decenas el número de las relativas a la materia de literatura alemana, incluyendo textos muy diversos que van desde la novela al estudio crítico y tanto los escritos en alemán, como en otras lenguas.

Günther Schmigalle (1996) considera la literatura publicada durante o inmediatamente después del conflicto y, siguiendo un criterio histórico-político, la califica como literatura del movimiento pro-franquista (A), literatura del Frente Popular (B) y literatura de la revolución social (C); en cualquiera de ellos, y en la mayoría de las obras se pueden encontrar dos elementos básicos: la auto-representación de su propio campo y la polémica, explícita o implícita, contra los otros dos.

⁵ Remitimos a Collazo (2014, 2017), quien en su revisión de la bibliografía en alemán trata las distintas perspectivas de estudio del conflicto y su enorme impacto en la sociedad y en la historiografía alemanas.

⁶ Es autora de otras muchas publicaciones relacionadas con el tema; algunas pueden consultarse en el Portal de Hispanismo <https://hispanismo.cervantes.es/hispanistas/219782/bertrand-munoz-maryse>.

⁷ En: http://www.mcu.es/ccbae/es/consulta/resultados_ocr.do. Consulta realizada el 27.05.2020.

El interés de Georg Pichler se centra en la literatura en lengua alemana. En su trabajo de 1991, *Der Spanische Bürgerkrieg (1936-1939) im deutschsprachigen Roman. Eine Darstellung*, presenta y analiza 26 novelas que agrupa atendiendo al año de su publicación en dos bloques: las anteriores y las posteriores a 1945. El primero, a su vez, está formado por novelas del exilio antinazi, novelas del III Reich y un grupo de casos especiales; el segundo lo forman dos subgrupos: el de las novelas de excombatientes publicadas en la RDA y las de otros autores que no participaron en el conflicto.

Las investigaciones citadas nos sirven de punto de partida para abordar, a continuación, el objetivo de este trabajo: una aproximación a las obras de la literatura alemana publicadas durante los años del conflicto. Para ello, en primer lugar, determinaremos el conjunto que configuran, basándonos en los datos aportados por la biblioteca Bertrand-Muñoz y los trabajos de Schmigalle (1998) y Pichler (1991, 2006) citados, por la bibliografía de Rodríguez de la Torre (2006), así como otros trabajos que también se ocupan directa o indirectamente del tema.

En segundo lugar, abordaremos el estudio de las siguientes seis obras: (1) *Spanien zwischen Tod und Geburt* y (2) *Spanisches Bilderbuch*, ambas de 1937; (3) *Die erste Schlacht. Von Werden und von den ersten Kämpfen des Bataillons Edgar André*, (4) *Ein spanisches Testament* y (5) *Tschapaiew. Das Bataillon der 21 Nationen*, publicadas en 1938, y (6) *Begegnung am Ebro. Aufzeichnungen eines Kriegskommissars*, de 1939. Condicionamos esta selección a dos factores: el espacio limitado de este artículo y nuestro interés en ofrecer una muestra representativa de las obras testimoniales de los autores simpatizantes con el bando republicano.

Siguiendo la propuesta de Roig-Ruzicka (2014), en nuestro estudio consideraremos como posibles los siguientes aspectos: contextualización de su autor; género; perspectiva narrativa, foco, punto de vista, tiempo y espacio; personajes principales; tratamiento narrativo del conflicto – vivido, recordado o aludido – y sus consecuencias; ideología y temas y motivos, que presentaremos siguiendo el criterio cronológico del año de publicación. El estudio “German children’s literature on the Spanish Civil War: Works and authors” de Barsanti-Corvo (2014) constituye la inspiración de este trabajo⁸.

3. Estudio de las obras

En el contexto alemán, en cierto modo, el tema de la GCE sirvió desde sus inicios para una batalla política entre dos frentes paralela a la batalla bélica. España se veía, de alguna manera, como un campo de pruebas antes de la Segunda Guerra Mundial, en el que se decidía si Europa iba a tender hacia el bolchevismo soviético o hacia el fascismo europeo; los libros sobre la guerra en España debían mentalizar y preparar a la población alemana para su propia guerra, como nos recuerda Pichler (2006: 37). En este contexto también surgió la desilusión y la desconfianza política entre los partidarios de izquierdas, entre quienes figuraron muchos escritores que decidieron no solo contar los hechos, sino también participar de forma activa en el conflicto, como Willi Bredel, Eduard Claudius, Gustav Regler o Ruth Rewald, por ejemplo.

Como resultado, la GCE ha sido un tema muy prolífico en la literatura escrita en alemán desde los años mismos del conflicto, momento en el que se escribió un gran conjunto de obras de temática y tipología diversas⁹.

Con la intención de determinar dicho conjunto, en el que se encuadran los libros que presentaremos más adelante, a continuación nos aproximaremos a las obras que lo configuran a través de algunos de sus títulos¹⁰, que diferenciamos sencillamente en dos grupos opuestos: los escritos *regimekonfort* y aquellos que no estaban conformes con el régimen.

3.1. Obras alemanas de los años del conflicto

En el contexto político, el Tercer Reich designó las dos partes contrincantes en la guerra, el Gobierno nacional español y los bolcheviques españoles, y se ocupó de que los lectores alemanes fueran sistemáticamente informados y no tuvieran ninguna duda sobre cuál de los dos era el bando que gozaba de la simpatía del Gobierno alemán. Mucho se escribió en esta línea, como nos informa De la Hera (2002: 343 y ss.), quien recoge un significativo número de títulos de corte nacionalsocialista, como *Rettet Spanien und ihr rettet euch selbst* (1936) de Valentin Gelber – autor también de *Die Schlacht von Guadalajara im Wiener Stadion 2:0* y *Professor Bergeret beim Vatikan. Rettet die Basken und ihr rettet die Kirche*, ambas de 1937 –, *Die spanische Revolution. Wie sie ist, wie sie kam* (1936) de Rudolf Timmermans, *Spanische Silhouetten. Tagebuch einer Frontreise* (1937) de Edwin Erich Dwinger, etc. (cf. p. 345).

En esta línea se encuentran también las novelas *Blutender Sommer. Roman aus dem Spanischen Bürgerkrieg* (1937) de Hans Roselieb y *Trauermarsch. Roman aus Andalusien* (1937) de Horst Uden y las denominadas *Alcázar-Romane* o “Novelas del Alcázar” (Pichler, 1991: 253), como son *Die Helden des Alcázar: Ein Tatsachenbericht aus*

⁸ Dedicado a las obras alemanas sobre la GCE adscritas al ámbito de la literatura juvenil.

⁹ Remitimos a Pichler (2006) para obtener una visión general del peso del conflicto en la literatura alemana. De los escritores del exilio se ha ocupado Arilla en su tesis doctoral, trabajo inédito dirigido por José Carlos Mainer Baqué (cf. Aznar, 2003: 96), que contó con una breve publicación un año después. Véase en Bibliografía.

¹⁰ Se trata de una aproximación, no de un registro completo de obras.

Toledo (1937) de Timmermans, *Das Heldenlied vom Alkazar; aus Francos Freiheitskampf um Spanien* (1937) de Willibrord Menke y *Kriegsschule Toledo* (1937) de Erich Dietrich¹¹, así como otro tipo de publicaciones, como *Die Wahrheit über Spanien. Rede auf dem Reichsparteitag in Nürnberg 1937* (1937) de Joseph Goebbels, *Der Marsch auf Madrid. Spanien gestern und heute. Ein Kriegs- und Reisebericht* (1937) de Karl Silex o *Alcazar. Die Helden von Toledo. Ein Hörspiel nach Tatsachenberichten* (1937) de Roland E. Strunk.

Las aportaciones de quienes no estaban conformes con el régimen son igualmente numerosas y de diferentes tipologías. Entre ellas figuran las obras de los autores exiliados, como las recogidas en el catálogo de libros y folletos del volumen segundo del *Deutsches Exilarchiv 1933-1945 und Sammlung Exil-Literatur 1933-1945: Um was geht es in Spanien?* (1937) de Julius Deutsch (p. 98), *Wir kämpfen mit! Antifaschistische Frauen vieler Nationen berichten aus Spanien* (1938) de Gusti Jirku (p. 234), *Spanien zwischen Tod und Geburt* (1937) de Peter Merin (p. 49) o *Ein spanisches Testament* (1938) de Arthur Koestler (p. 267), por ejemplo. Así como *Die Kinder von Gernika* (1939) de Hermann Kesten, la obra de Hubertus Prinz zu Löwenstein (Röder-Strauss, 1999: 457) *Als Katholik im republikanischen Spanien* (1938) – traducción del original inglés publicado un año antes –, la novela *Torquemadas Schatten* (1938) de Karl Otten o las seis obras que analizaremos a continuación.

3.2. Obras seleccionadas

(1) *Spanien zwischen Tod und Geburt* (Zúrich, 1937)

Su autor es Peter Merin (03.01.1904 Zemun, Serbia – † 22.12.1993, Belgrado), pseudónimo del historiador de arte yugoslavo Oto Bihalji-Merin exiliado en Suiza a causa del nazismo. En 1938 se publicó en Nueva York en inglés como *Spain between death and birth*.

Es un libro a medio camino entre el reportaje o fotoperiodismo y la historia del arte, que analiza los diferentes informes difundidos por todo el mundo a través de las agencias de noticias en medio de la guerra.

Está dividido en dos partes: el libro primero o *Erstes Buch* – hasta la pág. 157 – y el segundo o *Zweites Buch* – hasta la pág. 308 – y contiene 31 fotografías en blanco y negro de la guerra y del arte español – Greco, Velázquez, Goya, etc. – (cf. Rodríguez de la Torre, 2006: 164). Su autor muestra ejércitos, batallas, prototipos humanos pasados y presentes y establece paralelismos entre la GCE y la Guerra de la Independencia, porque considera que existe un hilo conductor entre ambos conflictos, que identifica con un código de salvación que se halla entre la vida y la muerte, tal y como reza en el título del libro¹².

Está narrado bajo el prisma de los movimientos populares contra las injusticias sociales y la resistencia frente a los invasores, plasmando las tensiones existentes entre liberales y conservadores o entre la opresión que ejercen las instituciones religiosas frente a la pretendida secularización del Estado. El autor muestra su perspectiva de las cosas desde el ángulo republicano, enseñando sus fuerzas sociales y militares y las tácticas llevadas a cabo en ambos frentes.

Merin intenta analizar, con una perspectiva amplia, las condiciones políticas, sociales y culturales de la Guerra Civil y, gracias al punto de vista expuesto, a su riqueza de detalles y a la gran cantidad de información, resulta una obra muy interesante, a la que, hasta donde sabemos, aún no se le ha dedicado la atención debida en España. Cuando acabó la guerra, la policía de Barcelona la añadió a la lista negra junto con otras dedicadas a las Brigadas Internacionales.

(2) *Spanisches Bilderbuch* (París, 1937)

Es un libro de Anna Siemsen (18.01.1882 Hamm, Alemania – † 22.01.1951, Hamburgo), educadora, política, escritora y pacifista alemana nacida en el seno de una familia protestante. Doctorada en Filosofía en 1909, trabajó como docente en diferentes instituciones públicas y privadas. Su cualificación profesional y su compromiso político la llevaron a ocupar puestos de responsabilidad en las administraciones escolares de los estados y municipios gobernados por el SPD.

Emigró a Suiza en el año 1933, donde se casó por conveniencia para poder permanecer en el país, y continuó trabajando para el partido. Llegó a editar su propia revista de política de mujeres, *Die Frau in Leben und Arbeit*, en la que colaboraba con resúmenes mensuales que, entre otras cosas, también muestran el conocimiento que la autora tenía de la situación de España antes de que comenzara la guerra.

Sus actividades literarias y de docencia se orientaron hacia la lucha contra el nazismo y el fascismo en toda Europa, que ella, como casi toda la izquierda europea, reconocía como una amenaza internacional.

Al regresar a Alemania, después de la II Guerra Mundial, siguió perteneciendo al partido activamente, especializándose en proyectos educativos y juveniles. Fue una firme defensora de la unificación europea, contexto en el que también deber ser visto su compromiso con la España republicana: España representaba el caso más flagrante de la amenaza a un Estado democrático por parte de las fuerzas fascistas nacionales e internacionales.

¹¹ El asedio del Alcázar de Toledo (finales de julio-finales de septiembre de 1936), fue uno de los acontecimientos mediáticos más importantes del comienzo de la GCE, alimentado por la labor propagandística de los aliados fascistas.

¹² Literalmente “España entre la vida y el nacimiento”. No ha sido traducido al español.

Se desconoce cuándo prevé viajar a España para ver la situación por sí misma, pero se sabe que en mayo de 1937 estuvo allí con Regina Kägi-Fuchsmann (1889-1972), de la Asociación Suiza de Ayuda a los Trabajadores, y algunos otros suizos, para visitar la organización femenina socialista de Madrid y entregar unos camiones con alimentos. El objetivo del viaje era conseguir una imagen de la situación, especialmente del trabajo de reconstrucción llevado a cabo por el gobierno republicano.

Spanisches Bilderbuch – en español “Libro ilustrado español” (cf. Rodríguez de la Torre 2006: 1061) – vio la luz al poco tiempo de su regreso, en concreto el 7 de abril de 1937 en la pequeña editorial Editions Nouvelles Internationales; es un libro de tan solo 88 páginas de texto y 26 fotografías.

La obra se encuentra a medio camino entre un libro político y un cuaderno de viajes, en el que la autora muestra impresiones de ciudades y paisajes visitados, indica rutas y medios de transporte, enseña monumentos y obras de arte y da cuenta de las condiciones de la vida de la gente. Combina análisis geográficos, históricos y sociológicos para que el lector tenga una visión global de las personas, las regiones y las diferentes culturas y lograr así despertar una cierta simpatía, pero basada en conocimientos sociológicos y sociopolíticos.

Como refiere en la introducción (cf. Köpke. 2005: 154), la intención de Siemsen es informar sobre lo que vio y experimentó en la España de la guerra y, al mismo tiempo, despertar la comprensión humanitaria y política hacia un pueblo que considera un gran desconocido. Para ello, exalta la belleza del país y la gentileza de sus gentes, aborda los cambios sufridos con las reformas sociales, el ámbito educativo, el sufrimiento de los niños, el sufrimiento de un pueblo sometido a los bombardeos y el fracaso de las democracias occidentales frente a los aliados fascistas de Franco. Convencida de que lo sucedido en España, ejemplificado en casos como el de Madrid o el de Guernica, podía sucederle a cualquier estado que desagradara a los dirigentes fascistas alemanes o italianos, Siemsen informa sobre los logros en la construcción de la España republicana, por un lado, y sobre la obra de destrucción de Franco y sus aliados dirigida contra la gran mayoría del pueblo, por otro, apelando a la solidaridad de la Europa libre.

(3) *Die erste Schlacht. Von Werden und von den ersten Kämpfen des Batallions Edgar André (Estrasburgo, 1938)*¹³

Su autor es Bodo Uhse (12.03.1904, Rastatt, Alemania – † 02.07.1963, Berlín), escritor, periodista y activista político alemán, hijo de un oficial prusiano, que empezó como voluntario con 17 años en la redacción del *Bamberger Tagesblatt*.

Fue miembro del partido conservador de derechas *Bund Oberland* y en 1926 responsable de la redacción de un periódico nazi en Itzehoe en Schleswig-Holstein. Sus contactos con algunos miembros del Partido Nacional-socialista Obrero Alemán (NSDAP), como Gregor y Otto Strasser –militares y políticos de este partido– le sirvieron para cuestionarse su posicionamiento político y acabó rompiendo con el nacionalsocialismo, para afiliarse al Partido Comunista de Alemania (KPD) y emigrar a París en 1933. Expatriado, tres años más tarde participó en la lucha de las Brigadas Internacionales en España; en 1938 enfermó y volvió a París; después viajó a los EE.UU., en 1940 se trasladó a México y, finalmente, regresó a Berlín en 1948. Allí fue redactor jefe de las revistas *Aufbau Verlag* y de *Sinn und Form*, de 1945 a 1958 y a partir de 1963, respectivamente. Murió de un derrame cerebral, víctima del alcohol y del tabaco.

El librito de 55 páginas relata los primeros días del Batallón de Edgar André, el primer batallón de las Brigadas Internacionales, llamado así por un comunista alemán que luchó en la GCE en la 9ª y más tarde en la 11ª Brigada Internacional y que fue ejecutado en el año 1936 por el régimen nazi. Está escrito con el doble propósito de homenajear a los caídos en los combates del lado de los republicanos y de alentar a los alemanes a tomarlos como ejemplo y a plantarle cara al fascismo.

La obra narra los comienzos del batallón en Albacete y su despliegue en Madrid entre octubre y noviembre de 1936, prestando atención a la primera acción de guerra en la Ciudad Universitaria y reflejando no solo la aguerrida defensa piso a piso de la Facultad de Filosofía, sino también la cantidad de muertos que aquellos valientes combates acarrearán. Describe el entusiasmo y las ganas de acción de los voluntariosos combatientes, pero también su inexperiencia y su falta de coordinación.

Uhse se sirvió de registros posteriores y de entrevistas a los responsables de escribir los informes de los hechos para la redacción de esta obra, una crónica literaria que fue publicada detrás de la cubierta de la novela *Wallenstein* de Gerhart Ellert –seudónimo de la escritora austríaca Gertrud Schmirger, autora de varias novelas históricas aparecidas en la editorial vienesa *Speidel Verlag Wien* a partir de 1933.

(4) *Ein spanisches Testament (Zúrich, 1938)*

Publicada en 1938, es obra de Arthur Koestler (05.09.1905, Budapest – † 03.03.1983, Londres), hijo de un industrial judío que llegó junto a su familia siendo niño a Viena, donde permaneció hasta concluir sus estudios de Ingeniería, Filosofía y Literatura. En 1926 se unió al sionismo y se marchó a Palestina, donde comenzó su carrera como repor-

¹³ *La primera batalla. Sobre la creación y primeras luchas del Batallón Edgar André* en español, de acuerdo con Rodríguez de la Torre (2006: 1189), quien refiere una segunda edición aumentada, publicada por la misma editorial en 1938.

tero para el *Vorssischer Zeitung* de la editorial Ullstein de Berlín. En 1930 se trasladó a Berlín, donde comenzó a trabajar como redactor de política exterior en el *B.Z. am Mittag*. De 1934 a 1936 residió en París, donde trabajó para el servicio de prensa Inpress.

En 1937 llegó en España con la función de corresponsal de guerra del periódico británico *News Chronicle*, informando sobre la conquista de Málaga por las tropas del General Franco, que tuvo lugar el ocho de febrero de 1937. La publicación en París un año antes de su libro *Menschenopfer unerhört. Ein schwarzbuch über Spanien* – en español *Inauditos sacrificios de hombres. Un libro negro sobre España* (cf. Rodríguez de la Torre, 2006: 642) – le colocaba en una situación muy comprometida y fue hecho prisionero por las tropas de Franco, que le acusaron de espía y le condenaron a muerte. Logró ser liberado por los británicos después de más de cien días de cautiverio, debido a la multitud de protestas que se sucedieron en Inglaterra a favor de su liberación. Todas estas experiencias las plasmó en su libro *Ein Spanisches Testament*.

La obra, que describe el destino de cientos de detenidos durante la Guerra Civil, es una combinación entre la novela y el reportaje y sirve como documento auténtico de lo sucedido, no solo por la veracidad de los testimonios, sino también por una presentación fidedigna de la realidad, a través de una narración detallada de los acontecimientos aderezada con pinceladas que reflejan el estado de ánimo del autor, dando muestras de una alta capacidad de autoanálisis.

Fue traducida al castellano poco después y apareció en Argentina en 1938 como *Testamento español*, prologado por la Duquesa de Atholl. Más recientemente, en 2004, ha sido traducida por José Erezuma en la editorial madrileña Amaranto a partir de la edición de 1966 con el título *Diálogo con la muerte (Un testamento español)*, nombre con el que el propio autor ya había rebautizado su obra pocos años después de finalizar la guerra.

Encuadrarla dentro de un determinado género literario presenta sus dificultades, pues también incluye recuerdos personales auténticos comentados a modo de diario – anotaciones del autor cuando disponía de papel y lápiz – centrados fundamentalmente en el propio encarcelamiento del autor, presentados con un alto nivel literario y plagados de numerosas referencias filosófico-existencialistas. Tampoco puede ser considerada solo como una obra de propaganda antifranquista.

Es la historia personal de un reportero que reflexiona durante su cautiverio, tras ser apresado por el bando franquista y encarcelado en Málaga y en Sevilla, y que fue testigo de las torturas y ejecuciones de muchos de sus compañeros.

De marcado carácter autobiográfico, en su conjunto consigue impresionar, porque el autor crea en ella una atmósfera densa, marcadamente humanista y no ajena a las debilidades humanas para describir el horror de la guerra y la pérdida de la dignidad individual, utilizando en muchas ocasiones un cierto sarcasmo amargo; consigue transmitírsela al lector con la intención clara de que este sea capaz de entender su experiencia vivida en este capítulo de su vida y la presión psicológica a la que fue sometido.

(5) *Tschapaiew. Das Bataillon der 21 Nationen (Madrid, 1938)*

Es obra de Alfred Kantorowicz (12.08.1899, Berlín – † 27.03.1979, Hamburgo) y, con 383 páginas, es el “más voluminoso libro publicado con motivo de y durante la Guerra Civil española en una lengua no española, en España”, de acuerdo con Rodríguez de la Torre (2006: 622), quien cita las traducciones conocidas de esta obra: en español como *TSCHAPAIEV, el Batallón de las 21 naciones* (1938), en ruso (1939) y sus dos reediciones alemanas de 1948 y 1956.

Kantorowicz, historiador literario, autor, ensayista, publicista, estudioso de la literatura del exilio y editor¹⁴, participó en la Primera Guerra Mundial como voluntario patriota, resultando herido de guerra, lo que le hizo merecedor de la Cruz de Hierro. Al finalizar la guerra estudió Derecho e Historia de la Literatura en las universidades de Berlín, Friburgo, Múnich y Erlangen y se doctoró en Derecho en 1923 con una tesis sobre los derechos internacionales del sionismo, como contrapunto a la ola antisemita del momento. De 1924 a 1927 fue redactor de suplementos culturales en diferentes periódicos provinciales de tendencia izquierdista y carácter liberal, después fue corresponsal cultural en París y más tarde trabajó como crítico literario en el *Vossischen Zeitung* berlinés y en el *Ullstein* parisino, además de en otras revistas como *Literarische Welt* o *Neue Rundschau*. Entre otras obras, en 1929 compuso la pieza de teatro *Erlangen*, prohibida en 1931, y en 1933 publicó su volumen de ensayos *Die deutsche Jugend ringt mit der Zukunft*, que habían visto la luz con anterioridad en el *B.Z. am Mittag*.

Por su condición de comunista se vio obligado a abandonar Alemania tras la subida al poder del nacionalsocialismo en 1933 y se refugió en París, donde participó en la fundación de una asociación destinada a la defensa de los escritores alemanes en el exilio conocida como *Schutzverband deutscher Schriftsteller im Exil* y de la llamada *Freiheitsbibliothek* o Biblioteca Libre, cuya principal función fue la de recopilar todas las obras que habían sido destruidas y prohibidas en Alemania tras 1933. En 1936 publicó *In unserem Lager ist Deutschland sowie Deutschland, vom Feinde besetzt*. Ese mismo año, tras desencadenarse la GCE, se alistó en las Brigadas Internacionales y trabajó como redactor del periódico *Le Volontaire de la Liberté*. Años más tarde publicaría su experiencia en dicha guerra en su *Spanisches Kriegstagebuch* de 1966.

¹⁴ Publicó también bajo el seudónimo Helmuth Campe.

En 1938 volvió a París y, como otros muchos exiliados, vivió bajo la protección de la Asociación de Escritores estadounidense, gracias a la ayuda de Thomas Mann y la generosidad de Ernest Hemingway. Vivía en el sur de Francia cuando estalló la Segunda Guerra Mundial y fue internado en varias ocasiones, como otros muchos exiliados. Pudo escapar a Marsella junto a su mujer en junio de 1940, logrando poco después viajar a Estados Unidos e instalarse en Nueva York. Allí Kantorowicz trabajó en la emisora de radio CBS y su labor fue la de interceptar y valorar las así llamadas emisoras hostiles. En 1946, finalizada la guerra, el matrimonio regresó a la zona de ocupación soviética en Alemania y un año después Kantorowicz entró a formar parte del SED o Partido Socialista Unificado de Alemania. En julio de ese mismo año editó el primer número de su revista literaria *Ost und West*, un proyecto idealista que llegó a conocer un total de treinta números y en el que participaron diferentes autores con el fin de dar a conocer las ideas que habían sido reprimidas durante los doce años que duró la dictadura. Más tarde consiguió la cátedra de Nueva Literatura Alemana en la Universidad de Humboldt, donde también fue director del Departamento y del Área de Germanística, así como del Archivo de Heinrich Mann en la Academia Alemana de las Artes. Muy importante también fue su edición de las obras de Heinrich Mann, publicadas en doce volúmenes entre los años 1951 y 1956; en agosto de 1957 huyó a Berlín occidental, momento a partir del cual se hace patente su desvinculación del partido comunista.

Tschapaiew. Das Bataillon der 21 Nationen es una antología compuesta por numerosos documentos auténticos y un conjunto de relatos e historias contados por cerca de 80 jóvenes brigadistas del batallón número 49 de la 13ª Brigada Internacional – Tschapaiew, conocida como el Batallón de las 21 naciones –, dirigido por el propio Kantarowitz. Es una de las publicaciones sobre la GCE en alemán que mejor la retrata gracias a sus cerca de 200 textos en forma de notas de diarios, cartas personales, artículos periodísticos, informes, órdenes, poesías y anécdotas, acompañados de fotografías, retratos, caricaturas, dibujos de Hans Quaeck y bosquejos de los lugares de combate.

Abarca el espacio temporal desde noviembre de 1936, cuando fue fundado el batallón de brigadistas internacionales en Albacete por combatientes voluntarios, hasta la disolución de dicha unidad en agosto de 1937 en Madrid, y el espacio geográfico donde transcurrieron las diferentes intervenciones del batallón: desde Albacete, pasando por Teruel, Valencia, Sierra Nevada y Peñarroya hasta Madrid.

Al ser una obra colectiva, la narración adopta múltiples perspectivas o puntos de vista. Algunos autores permanecen en el anonimato y otros dan a conocer sus nombres, como Egon Erwin Kisch. Kantorowicz es el responsable de la presentación de su contenido, para conformar la ficción de la historia que quiere contar; la introducción y los epílogos igualmente corren a su cargo.

La obra tiene un gran valor testimonial y un marcado acento propagandístico y de compromiso político, pues aúna información real, como la crónica del batallón, y las historias personales de cada uno de los jóvenes combatientes, lo que le confiere un carácter mixto entre la documentación y la ficción.

(6) *Begegnung am Ebro. Aufzeichnungen eines Kriegskommissars (París, 1939)*

Es obra de Willi Bredel (02. 05. 1901, Hamburgo – † 27.10.1964, Berlín), un escritor alemán de origen proletario pionero del realismo literario de corte socialista, que siempre concibió su labor como parte de la lucha de clases y que llegó a ser presidente de la Academia Alemana de las Artes.

Su vida hasta la publicación de *Begegnung am Ebro* transcurrió en diferentes ciudades, tanto dentro como fuera de Alemania. En 1916, el mismo año que comenzó con su formación como tornero de metales, se hizo miembro de las Juventudes Socialistas; un año después entró a formar parte del *Spartakusbund* y después del Partido Comunista Alemán, a partir de 1919. Su primer ingreso en prisión tuvo lugar en 1923, tras ser arrestado por su participación en el Amotinamiento de Hamburgo. Fue liberado en 1925 y a partir de este momento desarrolló una variopinta vida profesional, trabajando como marino, taxista, tornero, periodista para el *Arbeiterzeitung* de Bremen y el *Ruhrecho* de Essen y como redactor del *Hamburger Volkszeitung*. En 1930 ingresó de nuevo en prisión durante otros dos años acusado de alta traición por sus escritos y en marzo de 1933, tras la subida al poder de los nacionalsocialistas, fue detenido bajo prisión preventiva y conducido al complejo penitenciario de Fuhlsbüttel en Hamburgo, el cual se convertiría en un campo de concentración unos meses después, a partir del mes de septiembre de ese mismo año.

En 1934 consiguió huir a Checoslovaquia y desde allí emigró a Moscú. Su novela *Die Prüfung* salió publicada en Londres y destaca internacionalmente por ser la primera escrita sobre un campo de concentración alemán. En 1936 comenzó su labor como editor de la revista literaria *Das Wort*, trabajo que desempeñó junto a Bertolt Brecht y a Lion Leuchtwanger, y durante los dos años siguientes participó en la GCE siendo comisario de guerra del batallón Thälmann de la 11ª Brigada Internacional desde finales de julio hasta octubre de 1937. En 1939 volvió a Moscú y fue entonces cuando publicó su obra *Begegnung am Ebro*; su implicación con la causa le llevaría también en 1941 a participar en la Segunda Guerra Mundial al lado del bando soviético.

Willi Bredel escribió esta obra durante su estancia en Barcelona. Es un libro en forma de reportaje sobre la GCE, que recorrió un difícil camino para su publicación y más largo aún para su difusión. Fue salvado de las ruinas del hotel donde se alojaba el autor, que había sido bombardeado, y como no pudo ser enviado a la editorial en Barcelona, se decidió que su publicación corriera a cargo de la editorial Malik de Praga, donde finalmente tampoco pudo llevarse

a cabo porque se produjo la invasión de las tropas de Hitler y la Gestapo aniquiló la imprenta y confiscó todos los originales. La fortuna, sin embargo, quiso que un empleado de la misma que había hecho una copia en secreto fuera capaz de hacérsela llegar a una periodista americana, quien consiguió llevársela a París, donde finalmente salió publicada, simultáneamente en alemán y en francés –*Recontre sur l'Ebre* (cfr. Aznar, 203: 106)– en la parisina Editions du 10 mai, fundada por escritores alemanes exiliados. Poco después de su aparición estalló la Segunda Guerra Mundial, la policía francesa se apoderó de los libros y, de nuevo, la Gestapo los destruyó. El libro vería la luz nuevamente en Berlín en el año 1948.

El título de esta novela, que narra con claros tintes autobiográficos y trasfondo ideológico de marcado signo comunista los destinos de los jóvenes españoles pertenecientes al batallón Thälmann, se traduce como *Reencuentro en el Ebro, Apuntes de un Comisario de guerra* (cf. Rodríguez de la Torre 2006: 191). Es una crónica donde cada camarada cuenta su propia historia y expresa sus sentimientos. El protagonista es Pedro, un anarquista andaluz que, aunque desconfía del buen hacer de la República y del frente popular, se juega la vida por sus ideales. A medida que aumenta su desconfianza, el carácter de Pedro va cambiando y pasa de ser un hombre entusiasta a convertirse en una persona sosegada, equilibrada y calculadora. Resulta interesante la comparación continua que muestra entre el carácter y la manera de actuar de los jóvenes brigadistas alemanes y la población española. El autor toma partido claramente por el pueblo español al que considera más espontáneo y natural y con más ganas de disfrutar de la vida.

Bredel refleja su mentalidad negativa frente a los alemanes a través del personaje de Herbert Tissen, un oficial de brigada alemán que se burla de los españoles por luchar al lado de los comunistas alemanes y que convierte a Pedro en el blanco de sus burlas.

El libro está dividido en doce capítulos. Contiene también una dedicatoria al camarada Hans Kahle, comandante de la 11ª Brigada Internacional; un pequeño epílogo del propio autor, donde cuenta los avatares sufridos por la novela hasta que pudo ser publicada en Berlín, y una canción titulada “Balada de la XI Brigada” escrita por Ernst Busch, que fue cantada por primera vez en el monasterio benedictino de Montserrat, al que Bredel dedica su obra.

4. Conclusiones

La GCE se inició el 17 de julio de 1936 y, como hemos visto en el punto 3.1., su impacto en la literatura alemana fue inmediato.

El estudio presentado en el punto 3.2. nos permite alcanzar diferentes conclusiones respecto a las obras trabajadas y a sus autores, desatendidos generalmente en las historias de la literatura alemana.

El acercamiento a las vidas de Peter Merin, Anna Siemsen, Bodo Uhse, Arthur Koestler, Alfred Kantorowicz y Willi Bredel nos permite concluir que los libros estudiados son la obra de quien observa y participa. Algunos de ellos –como también lo hicieron, entre otros muchos, Theodor Balk, Hans Marchwitza, Gustav Regler, Ludwig Renn o Erich Weinert– empuñando el fusil además de la pluma, para combinar la documentación con la subjetividad y ofrecer imágenes de lugares determinados y puntos de vista de individuos particulares. Con ello, sin duda, nos han permitido saber cómo se vivió, se sintió, se recordó y se contó el conflicto. De forma particular, destaca la aportación de la perspectiva femenina de Anna Siemsen, con lo que la visión de género adquiere también relevancia dentro del conjunto estudiado.

La selección de títulos estudiados configura un conjunto de seis narraciones literario-históricas sobre episodios reales de guerra y combate; son obras de “Guerra vivida”, de acuerdo con la clasificación de Bertrand de Muñoz, interesadas en plasmar la realidad y lo vivido desde el bando republicano. Desde esta perspectiva, muestran la España de la guerra, sus condiciones políticas y culturales y las historias personales de muchos jóvenes combatientes, que también dan testimonio del sufrimiento del cautiverio, del temor de quienes esperaron cada día a que la puerta de la celda se abriera para ser ejecutados, del aliento a la lucha y del homenaje a los caídos.

De forma más concreta, este conjunto de obras incluye: (1) un libro a medio camino entre el reportaje y la historia del arte, (2) otro entre el libro político y el cuaderno de viajes, (3) una crónica literaria, (4) una combinación entre novela y reportaje, (5) otra entre la documentación y la ficción y (6) una crónica novelada de historias y sentimientos de distintos personajes.

De acuerdo con ello y tras el estudio recogido en estas páginas, observamos que las obras seleccionadas presentan tres aspectos altamente representativos en la literatura de la época: en primer lugar, su valor testimonial; en segundo lugar, su naturaleza híbrida, que obliga a tipificar una misma obra dentro de diferentes subgéneros, llegando a hacer difícil a veces su diferenciación y, en tercer lugar, la circunstancia de no haber sido traducidas a nuestro idioma y de resultar aún poco conocidas en el ámbito español, en su mayoría.

Es cierto que el acceso a la información se ha facilitado enormemente en la última década y que a día de hoy, junto a la información y a las publicaciones más recientes, también tenemos acceso a mucho material antiguo digitalizado –lo que, dicho sea de paso, nos ha permitido también revisar algún dato apuntado en Barsanti-Corvo (2014)–; sin embargo, durante la realización de este trabajo hemos podido constatar la dificultad que sigue ofreciendo la investigación de determinadas obras antiguas en la actualidad, lo que sin duda también explica el des-

conocimiento aludido. Junto a la bibliografía citada, en nuestro caso también nos hemos ayudado de la consulta de numerosos catálogos bibliotecarios y documentos editoriales para acceder a muchos de los datos facilitados en español en este trabajo.

Bibliografía

- Arilla Arilla, Alejandro (1993): “El compromiso de la literatura alemana del exilio con la República española (1636-1639)”, en *Anthropos: Boletín de información y documentación*, (Ejemplar dedicado a la Guerra Civil y producción cultural: teatro, poesía, narrativa), nº 148, pp. 89-92.
- Arilla Arilla, Alejandro (1992): *El compromiso de la literatura alemana del exilio con la República española (1636-1639). Política y literatura*. Tesis doctoral inédita, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Aznar Soler, Manuel (2003): “Los escritores de las Brigadas Internacionales en el Segundo Congreso Internacional de escritores para la defensa de la cultura (1937)”, en Requena Gallego, Manuel y Sepúlveda Losa, Rosa M^a (coords.): *Las brigadas internacionales. El contexto internacional, los medios de propaganda, Literatura y Memorias*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 91-113.
- Bannasch, Bettina y Holm, Christiane (ed.) (2005): *Erinnern und Erzählen. Der Spanische Bürgerkrieg in der deutschen und spanischen Literatur und in den Bildmedien* (con la colaboración de Carl Freytag), Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Barsanti Vigo, María Jesús y Corvo Sánchez, María José (2014): “German Children’s Literature on the Spanish Civil War: Works and Authors”, en Roig Rechou, Blanca-Ana y Ruzicka Kenfel, Veljka (eds.): *The Representations of the Spanish Civil War in European Children’s Literature (1975-2008)*, (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien, 87), Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, pp. 147-167.
- Bertrand de Muñoz, Maryse (1982): *La Guerra Civil Española en la novela. Bibliografía comentada*, Madrid: José Porrúa Turanzas.
- Binns, Niall (2004): *La llamada de España. Escritores extranjeros en la Guerra Civil*, Barcelona: Montesinos.
- Bredel, Willi (1939): *Begegnung am Ebro. Aufzeichnungen eines Kriegskommissars*, París: Editions du 10 mai.
- Collado Seidel, Carlos (2017): “Entre la esvástica y las brigadas internacionales: bibliografía reciente sobre la Guerra Civil en alemán”, en Viñas, Ángel y Blanco, Juan Andrés (dirs.): *La Guerra Civil española, una visión bibliográfica* (e-book), Madrid: Marcial Pons Ediciones de Historia, Colección Digital.
- Collado Seidel, Carlos (2014): “Entre la esvástica y las brigadas internacionales: bibliografía reciente sobre la Guerra Civil en Alemán”, en *Studia Historica. Historia contemporánea*, nº 32, pp. 371-383.
- De la Hera Martínez, Jesús (2002): *La política cultural de Alemania en España en el período de entreguerras*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Die Deutsche Bibliothek (ed.) (2003): *Deutsches Exilarchiv 1933-1945 und Sammlung Exil-Literatur 1933-1945. Vol. 2: Katalog der Bücher und Broschüren*, Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.
- Kantorowicz, Alfred (1938): *Tschapaiew. Das Bataillon der 21 Nationen*, Madrid: Imprenta Colectiva Torrent.
- Kesten, Hermann (1939): *Die Kinder von Gernika*, Amsterdam: Allert de Lange.
- Koestler, Arthur (1938): *Ein spanisches Testament*, Zürich: Europa Verlag.
- Köpke, Reinhold (2005): “Anna Siemsen – Pädagogin, Individualistin, Pazifistin”, en Pilz, Elke (ed.): *Das Ideal der Mitmenschlichkeit. Frauen und die sozialistische Idee*. Würzburg, Königshausen & Neumann, pp. 145-156.
- Lüning, Marita y Reich, Gabriele (eds.) (1998): *60 Jahre Spanischer Bürgerkrieg: Dokumentation zum Fachtag des WIS am 11. November 1996*, Bremen: Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis.
- Merin, Peter (1937): *Spanien zwischen Tod und Geburt*, Zürich: Jean Christophe Verlag.
- Monteath, Peter (1994): *The Spanish Civil War in Literature, Film, and Art: An International Bibliography of Secondary Literature*. (Bibliographies and Indexes in World Literature, 43), Westport, Connecticut: Greenwood Press.
- Otten, Karl (1938): *Torquemadas Schatten*, Estocolmo: Bermann-Fischer.
- Pichler, Georg (2006): “Ist ihre Heimat heute noch vor Madrid? Der spanische Bürgerkrieg und die deutschsprachige Literatur“, en *Magazin*, diciembre 2006, pp. 36-43.
- Pichler, Georg (1991): *Der Spanische Bürgerkrieg (1936-1939) im deutschsprachigen Roman. Eine Darstellung*, (= Europäische Hochschulschriften I/1239), Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Roca Arañó, Francisco (2016): “Karl Otten y su visión de Mallorca”, en Borrero Zapata, Víctor M. y Martos Ramos, José Javier (eds.): *Miradas híbridas sobre la lengua y la literatura alemanas. Hybride Blicke auf die deutsche Sprache und Literatur*, Berlín: Frank & Timme Verlag, pp. 161-176.
- Röder, Werner y Strauss, Herbert A. (dirs.) (1999): *Biographisches Handbuch der deutschsprachigen Emigration nach 1933. Vol. 1 Politik, Wirtschaft, öffentliches Leben*, München: K.G. Saur.
- Rodríguez de la Torre, Fernando (2006): *Bibliografía de las Brigadas Internacionales y de la Participación de Extranjeros a favor de la República (1636-1639)*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses “Don Juan Manuel”.
- Roig Rechou, Blanca-Ana y Ruzicka Kenfel, Veljka (2014): “Introduction. The Spanish Civil War in European Children’s Literature”, en Roig Rechou, Blanca-Ana y Ruzicka Kenfel, Veljka (eds.): *The Representations of the Spanish Civil War in European Children’s Literature (1975-2008)*, (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien, 87), Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, pp. 7-31.

- Siemsen, Anna (1937): *Spanisches Bilderbuch*, París: Editions Nouvelles Internationales.
- Schmigalle, Günther (1996): “Die Literatur des spanischen Bürgerkriegs. Eine Einführung“, en *Fundus - Forum für Geschichte und ihre Quellen*, vol. 3, pp. 77-113. En: <http://webdoc.gwdg.de/edoc/p/fundus/3/schmigalle.pdf>. Fecha de consulta: 27.05.2020
- Uhse, Bodo (1938): *Die erste Schlacht. Von Werden und von den ersten Kämpfen des Batallions Edgar André*, Estrasburgo: Editions Prométhée.
- Viñas, Ángel y Blanco, Juan Andrés (dirs.): *La Guerra Civil española, una visión bibliográfica* (e-book), Madrid: Marcial Pons Ediciones de Historia, Colección Digital.